

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Band: 43 (1996)
Heft: 5

Artikel: Der schwedische Zivilschutzchef in der Schweiz = Le chef de la protection civile suédoise en visite en Suisse = Il capo della protezione civile svedese in Svizzera

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-368755>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Lennart Myhlback (Mitte/au centre),
Roland Lundqvist (2 v.r./2° à droite),
Mikael Notting (1. v.r./1^{er} à droite)
mit/avec Paul Thüring
(Direktor BZS, 2.v.l./2° à gauche)
und/et Marcel Gaille (vice-directeur OFPC).



FOTO: ZVG

Der schwedische Zivilschutzchef in der Schweiz

Der Generaldirektor der schwedischen Rettungsdienste, Lennart Myhlback, sein Ausbildungschef, Roland Lundqvist, sowie der Direktor des schwedischen Ausbildungszentrums für Zivilschutz und Berufsfeuerwehren, Mikael Notting, haben Mitte April dem schweizerischen Zivilschutz einen zweitägigen Arbeits- und Informationsbesuch abgestattet. Die schwedische Delegation, die vom Direktor des Bundesamtes für Zivilschutz, Paul Thüring, empfangen wurde, war vor allem an der 1995 neugeschaffenen Zivilschutz-Instruktorenschule des Bundes und an der Umsetzung des neuen Zivilschutzes in der Schweiz interessiert. Die Delegation besichtigte nach dem Eidgenössischen Zivilschutz-Ausbildungszentrum in Schwarzenburg unter anderem auch noch das AC-Laboratorium in Spiez. Das Bundesamt für Zivilschutz arbeitet seit geraumer Zeit in der Ausbildung und in technischen Bereichen mit den schwedischen Rettungsdiensten, die aus dem Zivilschutz und den Feuerwehren

bestehen, zusammen. So wurden in den letzten Jahren unter anderem gemeinsam Widerstandstests für Schutzräume durchgeführt und auf der technischen Ebene regelmässig Informationen ausgetauscht. Das Bundesamt für Zivilschutz, aber auch Kantone und grössere Gemeinden empfangen jährlich zahlreiche ausländische Delegationen, vorwiegend aus Regierungs-, Armee- und Bevölkerungsschutzkreisen. Interesse findet der schweizerische Zivilschutz zudem auch bei ausländischen Medien. Im vergangenen Jahr waren vor allem Besucher aus Japan, Korea und Thailand in der Schweiz. Besonders das Erdbeben von Kobe (Japan) im Januar 1995 hatte in diesen Ländern das Interesse für den schweizerischen Bevölkerungs- und Kulturgüterschutz geweckt. ▀

Le chef de la protection civile suédoise en visite en Suisse

Le directeur général des Services de secours suédois, Lennart Myhlback, son chef de l'instruction, Roland Lundqvist, ainsi que le directeur du centre d'instruction suédois de la protection civile et des corps de sapeurs-pompiers professionnels, Mikael Notting, ont été, mi-avril, durant deux jours les hôtes de la protection civile suisse. Accueillie par Paul Thüring, directeur de l'Office fédéral de la protection civile (OFPC), la délégation suédoise était tout particulièrement intéressée par l'Ecole fédérale d'instructeurs de la protection civile, créée en 1995, et par la mise en œuvre du nouveau système de protection civile en Suisse. Au cours de cette rencontre de travail et d'échange d'informations, les responsables suédois ont notamment visité le Centre fédéral d'instruction de la protection civile de Schwarzenburg et le

Laboratoire AC de Spiez. Les Services de secours suédois – qui englobent la protection civile et les corps de sapeurs-pompiers – et l'OFPC collaborent depuis plusieurs années déjà en matière d'instruction. Par ailleurs, des échanges réguliers d'informations se sont établis entre les deux pays en ce qui concerne les aspects techniques liés à la protection de la population. C'est ainsi que des essais de résistance des abris ont été effectués en commun.

L'OFPC de même que les cantons et un certain nombre de communes accueillent chaque année de nombreuses délégations étrangères, principalement issues des milieux gouvernementaux et militaires et des services de protection de la population. La protection civile suisse suscite également l'intérêt de la presse étrangère. A la suite du tremblement de terre qui a secoué la ville de Kobe en janvier 1995, des délégations du Japon et d'autres pays asiatiques, notamment de la Corée et de la Thaïlande, sont venues s'enquérir du système suisse de protection de la population et des bien culturels. ▀

Il capo della protezione civile svedese in Svizzera

Il direttore generale dei servizi di salvataggio svedesi, Lennart Myhlback, accompagnato dal suo capo dell'istruzione Roland Lundqvist e dal direttore del centro d'istruzione svedese della protezione civile e dei pompieri professionisti Mikael Notting, ha reso visita, a metà aprile, alla protezione civile svizzera. Il viaggio di lavoro della durata di due giorni aveva come obiettivo principale la raccolta di informazioni. La delegazione svedese, accolta dal direttore dell'Ufficio federale della protezione civile Paul Thüring, ha voluto conoscere la nuova scuola federale per istruttori di protezione civile creata nel 1995 e l'applicazione pratica della nuova protezione civile in Svizzera. Dopo il centro d'istruzione della protezione civile a Schwarzenburg, i tre delegati hanno visitato anche il Laboratorio AC di Spiez. Già da qualche tempo l'Ufficio federale della protezione civile ha instaurato una collaborazione con i servizi di salvataggio svedesi – costituiti dalla protezione civile e dai pompieri – segnatamente nel campo dell'istruzione e nei settori tecnici. Negli ultimi anni si sono effettuati in comune test intesi a verificare la resistenza dei rifugi e si è curato un regolare scambio di informazioni a livello tecnico. L'Ufficio federale della protezione civile, ma anche i cantoni e le città maggiori ricevono annualmente numerose delegazioni straniere, prevalentemente costituite da membri del governo nonché rappresentanti dell'esercito e delle istituzioni addette alla protezione della popolazione. La protezione civile svizzera riscontra un notevole interesse anche presso la stampa estera. Lo scorso anno la Svizzera ha ospitato soprattutto visitatori provenienti da Giappone, Corea e Thailandia, paesi che hanno sviluppato grande interesse per la nostra protezione civile a seguito del terremoto di Kobe (Giappone) del gennaio 1995. ▀